

тической роли, а другой возможности использования вещества сульбактам с собственной антиацетобактерной активностью в нашей стране нет.

При подозрении на полирезистентный штамм, для повышения эффективности антибактериальной терапии, возможно пролонгированное внутривенное введение (в течение 3–4 ч) беталактамных антибиотиков (разрешено инструкцией для меропенема и дорипенема) [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. Горбич, Ю. Л. Инфекции, вызванные *Acinetobacter baumannii*: факторы риска, диагностика, лечение, подходы к профилактике / Ю. Л. Горбич, И. А. Карпов, О. И. Кречикова // Медицинские новости. — 2011. — № 5. — С. 31–39.
2. Abbo, S. Impact of multi-drug resistant *Acinetobacter baumannii* (MDR-AB) on patients clinical outcomes / S. Abbo, Y. Navon-Venezia, Y Carmeli // 45th ICAAC 2006. Abstract K-1302. — P. 336.
3. Turner, P. J. MYSTIC Study Group (Europe) The activity of meropenem and comparators against *Acinetobacter* strains isolated from European hospitals, 1997-2000 / P. J. Turner, J. M. Greenhalgh // *Clinical Microbiology & Infection*. — 2003. — № 9. — P. 563.
4. Горбич, Ю. Л. Принципы диагностики и лечения *A. Baumannii*-ассоциированных инфекций / Ю. Л. Горбич, И. А. Карпов // Инструкция по применению № 016-0311. — Минск, 2011. — С. 26.
5. Mattoes, H. M. Optimizing antimicrobial pharmacodynamics: dosage strategies for meropenem / H. M. Mattoes, J. L. Kuti, G. L. Drusano // *Clin Ther*. — 2004. — № 26 (8). — P. 1187–1198.

УДК 801.4:[808.2+809.436.1]

ТУРКМЕНО-РУССКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НА ФОНЕТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Пашковская Н. Ч.

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Эффективность обучения иностранных студентов, в частности туркменских, зависит от учета различий в фонетике русского и родного языков посредством их сопоставления. Такой подход важен для успешного освоения студентами-туркменами орфоэпических норм русского языка.

Цель и методы работы

Предметом нашего исследования является сопоставление туркменской и русской фонетики с целью формирования навыков правильного произношения русских слов.

В области фонетики интерферентные явления в русской речи туркмен-билингвов обусловлены прежде всего отличиями в артикуляционной базе, своеобразием фонемного инвентаря, спецификой звуковых законов в туркменском и русском языках. Вся совокупность отклонений от произносительных норм русского языка в речи туркмен-билингвов составляет основу так называемого туркменского национального акцента. Национальный акцент в русской речи нерусских людей не только ощутим, но и в какой-то мере неизбежен, даже если человек в совершенстве овладел всеми прочими нормами и выразительными средствами богатства второго языка [1].

Сравнительно легко усваиваются туркменами — билингвами гласные звуки русского языка, так как все русские гласные — [a], [o], [y], [э], [и], [ы] — имеют свои акустические соответствия в туркменском языке, хотя, в целом, система вокализма в них не совпадает. Система гласных фонем туркменского языка в количественном отношении превосходит вокализм русского языка. Кроме гласных [э], [o], [y], не имеющих артикуляционно-акустических соответствий в русском языке, туркменский вокализм характеризуется наличием фонематической оппозиции кратких (обычных) [a], [y], [ы], [и], [o], [э] и долгих гласных [a:], [y:], [ы:], [и:], [o:], [э:]. Фонематическая противопоставленность гласных туркменского языка в известной степени отражается в русской речи

туркмен-билинггов. Следует отметить, что гласные в русском языке тоже могут произноситься кратко и долго. Однако в отличие от туркменского языка, где долгота и краткость гласных составляют их категориальный признак минимальной смысловозначительной единицы языка и не обусловленный их позицией в слове, в русском языке долго произносятся гласные звуки, находящиеся в ударном слоге.

Интерферирующее влияние родного языка на русскую речь туркмен в области вокализма поддерживается и спецификой словесного ударения в русском и туркменском языках. Как известно, ударение в туркменском языке фиксированное, оно обычно падает на последний слог слова. Будучи по фонетической сущности силовым, туркменское ударение не предполагает долгого произношения ударного гласного, а в русском языке гласные ударного слога, как отмечалось выше, всегда произносятся дольше, чем безударные. Трудно усваивается туркменами такой не привычный для их родного языка признак русского ударения, как разноместность.

Учет особенностей современного туркменского и русского алфавитов особенно необходим при обучении туркмен произношению русских согласных. Фонетические ошибки вызывают многозначность, иногда даже омонимичность букв, по начертанию совпадающих в двух языках. Немало случаев, когда одна и та же буква обозначает в каждом языке разные звуки. Так, буква *б* в русском языке обозначает губно-губной, взрывной, звонкий звук. В туркменском же алфавите это буква обозначает эквивалентный с русским звуком [б] лишь в начале слова, в серединных слогах она читается как межгубной плоскощелевой фрикативный звук; появление данного звука в аудите для собственно туркменских слов не характерно.

Не совпадают в двух языках значения буквы *в*, которая в русском языке обозначает губно-зубной фрикативный звонкий звук (в начале слова перед гласными, звонкими согласными и сонорными) и глухой звук (в начале и середине слова перед глухими, в аудите). В туркменском языке буква *в* обозначает межгубной плоскощелевой и круглощелевой звонкие звуки. Полифункциональна в туркменском языке и буква *г*. Она наряду с другими звуками в зависимости от позиции в слове обозначает глубокозадне-небный взрывной [гъ] и фрикативный [q], которые отсутствуют в русском языке.

Среди букв, обозначающих согласные звуки, основными источниками фонетической интерференции туркмен являются *с, з, в, ф, б, г*, которые выступают информантами близких, но тождественных в русском и туркменском языках звуков. Известно, что интерференцию следует ожидать в тех областях языков, где есть соприкосновения и расхождения. «Трудно усвоить звуки чужого языка, совершенно отсутствующие в родном языке, — писал А. А. Реформатский, но неизмеримо труднее освоить чужие звуки, имеющие общие свойства со звуками родного языка. И чем больше общих черт, тем труднее достигнуть правильного, точного произношения».

В русской речи туркмен наблюдается замена губно-губных согласных [в], [ф] русского языка межгубными [v], [f]: *вели:кий* (великий), *faso:n* (фасон), *выходно:й* (выходной), *ми:f* (миф).

Одним из устойчивых отклонений от норм русского литературного произношения в речи туркмен-билинггов является веляризация мягких согласных. Как известно, в русском языке 15 пар согласных (*б-б', в-в', г-г', д-д', з-з', к-к', л-л', м-м', н-н', п-п', р-р', с-с', т-т', ф-ф', х-х'*) образуют оппозицию по признаку твердости/мягкости, вне такой оппозиции находятся всегда твердые [ж], [ш], [ц] и всегда мягкие [й], [ч], [ш'], [ж']. Таким образом, русский консонантизм состоит из 37 фонем, каждая из которых способна дифференцировать значения и формы слов.

Систему согласных туркменского языка составляет 21 фонема, причем признак твердости/мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения. Согласные туркменского языка в соседстве с гласными переднего ряда также произно-

сятся с некоторой палатализацией, однако они слышатся намного тверже, чем русские мягкие согласные. Туркменские согласные в контакте с гласными непяереднего ряда произносятся несколько мягче по сравнению с соответствующими согласными по твердости/мягкости в русской речи туркмен-билинггов.

Стихийное стремление к максимальному приспособлению позиционных черт согласных родного языка в плане твердости/мягкости звуков часто предопределяет фонетические ошибки в русской речи туркмен. Эти ошибки систематичны и характерны для подавляющего большинства туркмен, говорящих по-русски. Это означает, что русские согласные уподобляются по данному признаку соответствующим консонантам родного языка и произносятся без смягчения или со слабой палатализацией: *ма:ленький* (маленький), *вазми:* (возьми).

Трудно усваивается туркменами система обозначения мягкости согласных в русском письме, где нет специальных знаков для дифференциации твердых и мягких, и последние обозначаются путем написания после соответствующих букв мягкого знака, а также йотированных букв *я, е, ё, ю*, вместо *а, э, о, у, ы*

Результаты и обсуждения

Отклонения от норм орфоэпии в русской речи туркмен-билинггов возникают и в связи со специфическими законами дистрибуции фонем в 2-х контактирующих языках. В туркменском языке, как и в других тюркских языках, два и более согласных обычно не сочетаются в пределах одного слога, за исключением некоторых финальных слогов. В русском же языке скопление двух, трех и более согласных в одном слоге представляется обычным явлением. Слоговая структура русских слов воспринимается туркменами-билингвами в соответствии с правилами дистрибуции фонем родного языка, что приводит к увеличению или сокращению числа звуков в слове.

Протетические редуцированные звуки появляются до течения согласных, если слово начинается сочетанием шумных: *ысказал* (сказал), *истена:* (стена), *йзде:с* (здесь). Анлаутные сочетания согласных с последующими сонорными или [в] расчленяются вставкой эпентетических редуцированных гласных: *гыра:мотный* (грамотный), *пылаток* (платок), *кни:qa* (книга). Скопление согласных в серединных слогах также расчленяется вставочными гласными: *банкыро:т* (банкрот), *канкюре:тний* (конкретный), *те:киста* (текста).

Оппозиция согласных звуков по звонкости/глухости своеобразно отражается в русской речи туркмен. Как известно, в русском языке 24 согласных фонем образуют корреляцию по данному признаку: п - б, ф - в, т - д, с - з, ш - ж, к - г. В абсолютном конце слова звонкие согласные переходят в свои парные глухие. В туркменском языке 14 согласных фонем составляют пары по звонкости — мягкости; п - б, ф - в, к - г, т - д, ш - ж, ч - ж, с - з. Употребление звонких согласных в финале туркменского слова также имеет ограничения. Так, звуки [б], [д] в исходе туркменских слов не произносятся, что оказывает благотворное влияние на усвоение указанного закона русской фонетики: *ло:п* (лоб), *ры:п* (рыб), *го:луп* (голубь), *ло:шат* (лошадь); *пе:рет* (перед), *тетра:т* (тетрадь). Звонкий согласный [ж] в собственно туркменских словах встречается обычно в инлауте, редко – в финале подражательных слов. Аусллаутные [г], [з], [в] привычны в туркменском языке, поэтому в русской речи туркмен возможно звонкое произношение согласных [ж], [г], [з], [в] на конце слова, причем последние звуки могут быть заменены туркменскими специфическими [q], [z], [v]: *но:ж* вместо *нош*, *паде:ж* вместо *падеш*, (падеж), *ро:ж* вместо *рош* (рожь). На русской речи туркмен отражается закон гармонии гласных, характерный для родного языка.

В туркменском языке различают палатальный и лабиальный сингармонизм. Закон палатального (небного) сингармонизма предполагает наличие в пределах фонетического слова однотипных по месту образования гласных. Под влиянием этого закона в русской речи туркмен возникают фонетические ошибки типа *чалаве:к* вместо *человек*, *начина:т* вместо *начинать*; особенно часто подвергаются гармонии гласных окончания прилагательных

тельных (*дал:льный* вместо *дальний*, *атл:ични:й* вместо *отличный*), отдельные глагольные формы (*игра:лы* вместо *играли*, *писа:лы* вместо *писали*, *чита:лы* вместо *читали*).

Значительную трудность для туркмен представляет усвоение русского ударения. Характер словесного ударения в русском и туркменском языках не совпадает: в русском языке ударение квинтативно-динамическое, разноместное, обладает в ряде случаев смысло- и форморазличительной функцией (*замок- замóк*, *áтлас- атлáс*) в туркменском же языке оно динамическое, преимущественно падает на последний слог словоформы, редко участвует в дифференциации значений и форм слов (*áлма - яблоко*, *алма - не бери*; *адам-да́ - и человек*, *адам-да - у человека*).

В русской речи туркмен перенос ударения на последний слог встречается редко и наблюдается преимущественно в речи носителей низких ступеней двуязычия. Наибольшее количество ошибок на ударение допускается в связи с подвижным характером русского ударения. Сравнительно легко усваиваются туркменами акцентологические особенности русских слов с устойчивым ударением на основе во всех парадигматических формах (*школа – школе – школой – школы – школам – школами – школах*). Отклонения от акцентологических норм наблюдаются в произношении слов с устойчивым ударением на флексии (*стол – столу – столом – столы – столам – столами – столах*). Основной источник акцентологических ошибок – слова, у которых место ударения меняется в зависимости от конкретной формы слова. Так, туркмены могут произносить *гóрoдами* вместо *горoбáми*, *зúбов* вместо *зубóв*. Это объясняется тем, что данные слова в начальной форме имеют ударение на основе. Тут не следует также забывать об «отождествлении» в языковом сознании туркмен ударного гласного в русском языке с долгим гласным родного языка, акустические качества которого не зависят от места ударения и формы слова [2].

Выводы

Таким образом, необходимой составляющей при обучении туркменских студентов является учет лексико-грамматических особенностей родного языка в сопоставлении с русской грамматикой. Такой подход способствует более осознанному усвоению русской орфоэпии и способствует более высокому уровню владения русским языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карлинский, А. Е. Основы теории взаимодействия языков / А. Е. Карлинский. — Алма-Аты, 2009. — С. 85.
2. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев / Н. Б. Мечковская. — М., 2006. — С. 52.

УДК 800:376.661-054.6-057.875

К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ АКТИВИЗАЦИИ УСВОЕНИЯ ЯЗЫКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ

Петрачкова И. М.

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Одним из наиболее эффективных средств изучения русского языка иностранцами является язык прессы, который обладает огромными возможностями как в плане расширения лексикона и усвоения общеупотребительных слов, так и в аспекте знакомства студентов-медиков с узко специальными научными терминами. Обучение русскому языку занимает особое место в подготовке будущего специалиста, являясь органической частью процесса формирования его профессиональной компетентности. Весь ком-